

Nouzový stav: Hollande chce prodloužit jeho trvání na 6 měsíců

François Hollande chce revidovat ústavu za účelem¹ zprísnění nouzového stavu, zejména prodloužením doby jeho trvání ze tří na šest měsíců. Ale nesouhlasné reakce² se ozývají³ jak⁴ ze strany⁵ levice, tak i pravice.

Nouzový stav ve Francii během⁶ léta? I to je možné⁷. Úřad předsedy vlády⁸ tak v úterý zaslal Státní radě vyjádření o⁹ plánovaných změnách ústavy. Účel: dát vládě pravomoc¹⁰ dostatečně upravit právní základy¹¹ pro nouzový stav¹², a hlavně zachovat jistá represivní opatření po dobu delší než¹³ tři měsíce, jak je nyní stanoveno¹⁴ zákonem¹⁵.

To vše abychom mohli¹⁶ čelit¹⁷ teroristické hrozbě¹⁸.

Nouzový stav, který je definovaný zákonem z 3. dubna 1955, byl¹⁹ se souhlasem parlamentu prodloužen na dobu od 26. listopadu do²⁰ 26. února 2016. Policie má doposud rozšířenou pravomoc²¹. Ale jak to bude dál?²² Vláda se snaží nalézt řešení²³ mezi respektováním svobody jedince²⁴ a ochranou Francouzů jak²⁵ se vyhnout trvalému nouzovému stavu²⁶ a najít²⁷ prostředky

Při analýze jsem se řídila překladatelskými postupy Vinaye-Darbelneta

¹ Etoffement (*pour – za účelem*)

² Modulation (*voix – reakce*)

³ Zde jsem použila opak výrazu *entendre (slyšet) – ozývat se*, také i z důvodu převedení pasiva do rodu činného

⁴ Etoffement *Jak – tak*

⁵ Etoffement francouzskými termíny *gauche/droite* se rozumí politické spektrum NENÍ NUTNÉ, LZE „PRAVICE/ LEVICE“

⁶ Transposition – záměna jednoho slovního druhu za jiný (předložka *sous – příslovce během*), zároveň jsem změnila funkční perspektivu větnou (FPV) ZDE BY BYLA DOBŘE TA PŮVODNÍ, TATO + BĚHEM NEVYSTIHUJE VÝZNAM

⁷ Modulation – dvojitý zápor jsem v překladu nahradila větou kladnou ANO, DOBŘE

⁸ Adaptation – *Matiqnon je ve Francii sídlo předsedy vlády*

⁹ Transposition – záměna slovního druhu – slovesný tvar *prévoyant* za předložku *o*, zároveň étoffement (*plánovaných*)

¹⁰ Dilution – nahrazení jednoho výrazu dvěma – *permettre – dát pravomoc*, předložka *à* je v češtině vyjádřena 3. pádem podstatného jména *vládě*

¹¹ Modulation – *rendre quelque chose juridiquement plus solide* jsem nahradila *dostatečně upravit právní základy*

¹² Změna FPV

¹³ Dilution - nahrazení jednoho výrazu dvěma *au-delà – po dobu delší než*

¹⁴ Dilution a zároveň modulace – *prévus – jak je stanoveno*

¹⁵ Dépouillement/concentration – předložka *par* je v češtině vyjádřena pádem podstatného jména *zákonem*

¹⁶ Dilution – předložku *pour* jsem nahradila dvěma slovy - *abychom mohli*

¹⁷ Concentration – *faire face* jsem nahradila jedním slovem *čelit*

¹⁸ Dépouillement/concentration – předložka *à* je vyjádřena pádem podstatného jména *hrozbě*

¹⁹ Dilution – *prolongé* jsem nahradila trpným rodem českého slovesa - *byl prodloužen*

²⁰ Dépouillement – sloveso *s'étendre* jsem vynechala, protože jeho význam je už vyjádřen slovesem *prodloužit* a také předložkami *od/do*

²¹ Změna FPV

²² Dilution

²³ Etoffement – *chercher – snažit se nalézt řešení*

²⁴ Modulation – změnila jsem množné číslo v originále na jednotné číslo v překladu – *libertés individuelles – svoboda jedince*

umožňující dlouhodobě pokračovat v boji proti terorismu²⁸. Odtud pochází²⁹ tato nová formulace, předložená k posouzení Státní radě: „povolit prodloužení platnosti³⁰ jistých jednotlivých opatření přijatých v rámci nouzového stavu i po uplynutí tříměsíční lhůty³¹“, doporučuje úřad předsedy vlády³².

Například se samozřejmě³³ jedná o zachování snadnějšího³⁴ aplikování práva na³⁵ udělení domácího vězení³⁶ podezřelým osobám³⁷. Toto prodloužení může **trvat až po dobu** „šesti měsíců³⁸“ a, jak upřesňuje úřední spis³⁹, může se vztahovat pouze⁴⁰ na „případy spojené⁴¹ s terorismem“. V důsledku rozhodnutí François Hollande⁴², Euro pohár⁴³ 2016 plánovaný na červen by se tak mohl⁴⁴ odehrát dle řádu nouzového režimu tzv.⁴⁵ „new-look“. Abychom se vyhnuli jakémukoliv právnímu⁴⁶ zdržení, prezident si přeje úpravy⁴⁷ zapsat přímo na mramorovou desku⁴⁸ ústavy⁴⁹.

Prezident však nechce ústavu změnit⁵⁰. Pokud chce dosáhnout svých⁵¹ zájmů, potřebuje⁵² získat⁵³ tři pětiny hlasů parlamentu, poslanců a senátorů, kteří znovu zasednou v kongresovém sálu⁵⁴ ve Versailles. Avšak, v řadách levice⁵⁵ je znát jistá nespokojenost⁵⁶ ohledně⁵⁷ otázky národního úpadku⁵⁸,

²⁵ Explicitation – *jak se vyhnout* – dodala jsem *jak*

²⁶ Dépouillement – vynechala jsem podstatné jméno *régime*, jehož smysl už vnímáme z vyjádření *trvalý nouzový stav*

²⁷ Concentration – *tout en se donnant* jsem celé nahradila jedním slovesným tvarem *najít ALE PRO SEBE, TEDY TŘEBA: MÍT K DISPOZICI*

²⁸ Modulation - *d'une lutte au long cours* jsem upravila *umožňující dlouhodobě pokračovat v boji*

²⁹ Dilution - *d'où* jsem přeložila dvěma slovy - *odkud pochází*

³⁰ Dépouillement/concentration – význam předložky *en* je už obsažený ve vyjádření *prodloužení platnosti*

³¹ Dilution/modulation – předložku *au-delà* jsem nahradila celým slovním spojením - *i po uplynutí lhůty*

³² Stejný případ jako pod indexem 8: *Matignon* je sídlo předsedy vlády a tak jsem výraz adaptovala na – *úřad předsedy vlády*

³³ Concentration – *en clair a par exemple* jsem vyjádřila jedním slovem – *samozřejmě, například*

³⁴ Concentration – *plus facilement* jsem nahradila jedním slovem - *snadnější*

³⁵ Modulation - sloveso *authorizer* jsem přeložila jako *aplikování práva na*

³⁶ Dépouillement/concentration – předložka *à* je už obsažená v ekvivalentu výrazu *domácí vězení*

³⁷ Dépouillement/concentration – předložka *pour* je vyjádřena pádem podstatného jména *osobám*

³⁸ Explicitation - výraz *jusqu'à six mois* jsem rozšířila o upřesňující termín – *dobu – až po dobu šesti měsíců*

³⁹ Explicitation NE, TO JE NĚKDO, KDO ZNÁ SPIS, TEDY „OSOBA OBEZNÁMENÁ SE SPISEM/ S TOUTO

ZÁLEŽITOSTÍ“

⁴⁰ Modulation – zaměnila jsem záporný výraz za kladný *ne porterait que* – *může se vztahovat pouze*

⁴¹ Explicitation – přidala jsem výraz pro upřesnění - *spojené*

⁴² Adaptation

⁴³ Explicitace/dilution – *Euro – Euro pohár* LÉPE EVROPSKÝ POHÁR

⁴⁴ Dilution – přidání pomocného slovesa pro vytvoření podmiňovacího způsobu

⁴⁵ Explicitation – *tzv.*

⁴⁶ Concentration – *en cause juridique* – jsem nahradila *právnímu*

⁴⁷ Explicitation – *úpravy*, což je v originále vyznačeno zájmenem *l'inscrire*

⁴⁸ Explicitation – *marbre* jsem nahradila – *přímo na mramorovou desku* METAFORA STÁLOSTI/ PEVNOSTI, ČESKY NEVHODNÁ

⁴⁹ Dépouillement/concentration – předložka *de* je vyjádřena pádem podstatného jména *ústavy*

⁵⁰ **Změna FPV AVŠAK ŠPATNĚ VÝZNAM VĚTY – „Ústavu nemůže změnit kdokoli/ komu se zachce“**

⁵¹ Dépouillement/concentration – předložka *à* je vyjádřena pádem podstatného jména *zájmů*

⁵² Ellipse – vynechala jsem podmět *le président*, který je stejný jako v předchozí větě

⁵³ Explicitation – *potřebuje získat*

⁵⁴ Explicitation – *v kongresovém sále* – dodala jsem podstatné jméno *sál* **NE, TO JE SPOLEČNÁ SCHŮZE**

⁵⁵ Dépouillement/concentration – předložka *de* je vyjádřena pádem podstatného jména *levice*

⁵⁶ Změna FPV

⁵⁷ Transposition – změna slovního druhu – záměna předložky *sur* za příslovce *ohledně*

která by se mohla⁵⁹ také objevit jako příští podmět⁶⁰ pro ústavní změny. Co se týká⁶¹ možnosti prodloužení⁶² nouzového stavu⁶³, ani zde nemá vláda pevnou půdu pod nohama⁶⁴. [...]

Pozor na věcné chyby - P6, 10, 12, 13, 15, poznámky 50, 54, některé formulace ne dost srozumitelné.

Text není jednoduchý, ale vyžadoval by ještě více ověřovat,

podtržené poznámky jsou výstižné

D-E

⁵⁸ Dépouillement/concentration – předložka *de* je vyjádřena pádem podstatného jména *úpadku*

⁵⁹ Etoffement – *pourrait* – český ekvivalent *musí být doplněn o pomocné sloveso podmiňovacího způsobu*

⁶⁰ Modulation – *au menu de* – *jako příští podmět pro*

⁶¹ Dilution – jedno slovo jsem přeložila několika pro vyjádření stejného smyslu – *quant* – *co se týká*

⁶² Concentration – *de faire jouer les prolongation* – jsem vyjádřila podstatným jménem - *prodloužení*

⁶³ Dépouillement/concentration – předložka *à* je vyjádřena pádem podstatného jména *stavu*

⁶⁴ Modulation/adaptation – zde jsem kladnou větu nahradila zápornem a metaforu jsem přizpůsobila českému vyjádření.